ЛЕКЦИЯ 2.

**Переводоведение как
наука, ее связи с другими
отраслями знания**

Лингвистическая теория перевода. Связь с переводоведением и другими дисциплинами

- **Переводоведение (translation studies)** - область знания, включающая любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие

В переводоведении выделяют следующие **направления**: теория перевода, история изучения перевода, научная критика перевода, методика обучения переводу, машинный перевод.

Предметом изучения теории перевода является изучение перевода как процесса и как результата деятельности переводчика. Т.е. она отвечает на два основных вопроса: ~~каким должен быть текст перевода? и как такой текст можно получить?~~

- **Лингвистическая теория перевода** – часть переводоведения, изучающая перевод как лингвистическое явление, т.е. как операцию, связанную, прежде всего, с использованием двух языков.

Основные виды (разделы) ТП – дескриптивная (**descriptive**) ТП, т.е. собственно теоретическая дисциплина, изучающей манифестированное в текстах оригинала и перевода соотнесенное функционирование двух языков и **нормативная** (**evaluative or prescriptive**) ТП, являющаяся прикладной частью науки и формулирующая практические рекомендации по переводу, «правила» перевода.

Кроме того, в ТП выделяют такие разделы как **общая, специальная и частная ТП.**

Обоснование лингвистического подхода к изучению перевода

1. Причина существования перевода – многообразие языков.
2. Основные трудности перевода связаны с особенностями языков и способами их использования для наименования объектов и описания ситуаций. Это, например:

Специфичность семантики языковых единиц. При всем видимом соответствии значений слов **hand** и **рука** **handsome** и **красивый**, **часы** – **watch**, **палец** – **finger and toe**, мы вынуждены констатировать семантические различия, игнорирование которых в некоторых контекстах может привести к ошибкам в переводе (**...вышла, держа на руках ребенка – with the baby in her hands***)

3. Способы преодоления этих трудностей во многом связаны с языковыми факторами. Нетождественные значения единиц двух языков могут быть приравнены в тех контекстах, где их семантические различия не важны (Например, слово **история** в зависимости от контекста может переводиться как **history** и как **past**).

ВЫВОД: человеческие языки обладают набором универсальных свойств, отражающих единство мышления и (в основном) окружающего мира, что делает принципиально возможным передачу одной и той же информации средствами разных языковых систем, несмотря на все трудности.

Место в системе лингвистических наук и связи с ними

- **Науки, изучающие специальные аспекты двух языков:** стилистика, лексикология, грамматика, фонетика, история языка

Стилистика

изучает аспекты коннотативного значения языковых единиц.

Основные категории стилистики, используемые при формировании стратегии перевода:

Стилистика

Функциональный стиль – совокупность правил отбора языковых средств для использования в той или иной социально значимой сфере общественной практики (**стиль бытового общения, стиль науки и техники, стиль официально-делового общения, газетно-публицистический стиль, стиль художественной литературы**)

В рамках стиля выделяют разные **жанры текстов**.

Напр.: стиль науки и техники - доклад, статья, монография, диссертация; в рамках газетно-публицистического стиля: обращение редакторов, эссе, очерк, информационный материал.

Прототип - идеальный текст, имеющий полный набор всех характерных черт данного стиля и жанра.

Стилистическая характеристика слова – его

закрепленность за определенными речевыми жанрами, ограниченность использования тем или иным стилем/жанром.

- **Нейтральная** (ядро словарного состава, используемое во всех жанрах и типах речи).
- **Обиходно-разговорные** (устная, неофициальная речь - электричка, влипнуть, чудной, bucks, movie, buddy)
- **Книжная** (письменная и устно-официальная – вышеупомянутый, благосостояние, to commence, recuniary, thereby)
- **Поэтическая** (отчизна, глашатай, oft, morrow, steed)
- **Терминологическая** (официально-научный жанр, канцеляризм, терминология и специальные слова).

Сравните: Apples are more efficient than coffee in keeping people awake in the morning – Яблоки лучше вставляют по утрам чем кофе.

Лингвистика текста

Текст выступает как цель, объект и результат перевода, текстовые категории, разрабатываемые лингвистикой текста, подлежат учету в переводе.

Проблемы перевода – это проблемы анализа, понимания и построения текста.

Текст - это сложное структурное и содержательное целое, коммуникативный потенциал которого **гораздо больше совокупного содержания составляющих его высказываний**. Переводчик обязан воспринимать эту целостность и воспроизводить ее.

Текст характеризуется его **стилем и жанром, видом** (устный/письменный) и **типом**.

Типы текстов –

- narrative (= повествование)
- hortatory (= наставления, назидание)
- expository (= рассуждение)
- procedural (= описание)

Понимание на уровне языковых знаков, на основе лингвистического контекста. Контекст отсекает часть семантики знаков, которая противоречит замыслу сообщения, и сохраняет только определенную часть языковой информации (первичная актуализация знака).

There is a table on the wall.

A conductor was running along the car.

Понимание имплицитного (глобального) смысла.

Языковое содержание может передавать дополнительный смысл, имплицитно с ним связанный и выводимый из него.

Импликация – вид подразумевания, отношения, связывающие два информативных комплекса, один из которых прямо выражен языковыми средствами, а другой лишь выводится из первого.

Имплицитный смысл выводится либо из контекста всего произведения или из особенностей акта общения (**Доктор: Пьете? – Пациент: Не откажусь**), либо из лингвистического контекста. Такие импликации могут быть основаны на отношениях:

предметной тождественности (**первопрестольная = Москва**),

логического следствия (**пробежал 100 метров за 8 секунд = превысил мировой рекорд**),

символического выражения (**кивнул головой – согласие/приветствие**)

Социолингвистика и этнолингвистика

Язык - **единое** социально-культурное образование, отражающее особенности определенного этноса, но он **характеризуется неоднородностью**, связанной с многообразием социальных, профессиональных и других различий между людьми в рамках одной культуры.

1. Социолингвистика изучает взаимосвязи языка и общества.

- Важно учитывать в переводе особенности социальных и территориальных диалектов, использованных в оригинале

Профессиональные жаргоны переводятся функциональными соответствиями (toaster – тачка «компьютер»; to ping – пинговать «проверить доступность удаленного сервера»).

- Уметь передавать контаминированную речь (детский лепет, произношение иностранца под влиянием межъязыковой интерференции)

Me blingee beer. Now you reu. – Моя плинесла пиво, твоя типель платить.

-
- Уметь выделять в собственной речи элементы межъязыковой интерференции и преодолевать ее влияние

**Ему надо потерять 10 фунтов*. Дочке 14 месяцев*.
To the businessman it is necessary in polite form to find out, on what basis check is made*.**

- Выбор языковых средств зависит от ситуации общения и социальных ролей, в которых выступают участники коммуникации – люди говорят по-разному в разных ситуациях

От регистра общения будет зависеть выбор слова при переводе auntie – тетья, тетушка, тетечка, тетка

2. Этнолингвистика изучает взаимоотношения языка и культуры.

С точки зрения перевода наибольший интерес представляют особенности языка, прямо или косвенно обусловленные культурой носителей языка:

1) количество наименований в определенной сфере зависит от степени общественной значимости этой сферы

многочисленные названия окраски лошадей у аргентинских пастухов, снега - у эскимосов;

2) значение и употребление лексических единиц отражает своеобразие осмысления представителями данной культуры окружающего мира

У англичан зубы и язык воспринимаются как расположенные непосредственно в голове, а не во рту, а night – это не когда люди спят, а темное время суток;

3) принятые способы описания ситуаций

для англичан типично включать в описания чувственных восприятий воспринимающего субъекта: Suddenly we heard noise. – Вдруг послышался шум.

4) Некоторые узуальные сообщения непосредственно отражают условия жизни и обычаи представителей определенной культуры (для успешной интерпретации таких сообщений необходим определенный запас фоновых знаний о культуре ИЯ):

It's late I'll go up – спальни обычно на втором этаже.

This appointment will make or break me, so keep your fingers crossed, please – Эта встреча решит мою судьбу, так что ругай меня.